

## NOTA

LA TRANSICIÓN DEL CINE MUDO AL SONORO EN ESPAÑA

### LOS FILMS «HISPANOS» RODADOS EN JOINVILLE-LE-PONT (PARÍS, 1930-1933)

José María CAPARRÓS LERA  
Universidad de Barcelona

«Cuando la palabra se unió definitivamente al cinema, España y Sudamérica, se ofrecieron a los productores yanquis como uno de los mercados exteriores de mayores posibilidades comerciales. Frente a la miopía de nuestros productores, sus colegas norteamericanos opusieron sus perspectivas financieras. Junto a la pasividad de nuestros cineastas, los cineastas de Hollywood ofrecieron su actividad. Frente a nuestra ignorancia y a nuestra impericia, ellos opusieron su experiencia y su técnica. En contraposición con nuestra desorganización comercial, ellos se aprovecharon de su amplia red de sucursales y de agencias distribuidoras».

(Juan PIQUERAS, 1932)

Ciertamente, la Segunda República española se proclamó en plena crisis de la cinematografía nacional. El mercado español estaba, en esos primeros años del film sonoro, prácticamente «colonizado» por la producción euro-norteamericana «hablada en español». Tanto es así que el mencionado crítico Juan Piqueras llegó a decir que España saltaba del cine mudo al parlan-

te empujada no por nuestra producción, sino por la que venía de fuera<sup>1</sup>.

De ahí que algunos autores y los artistas más conocidos del país se trasladaran a Hollywood o a Joinville-le-Pont (París), con el fin de asesorar e interpretar películas para el gran mercado hispanoparlante.

Es sabido que Joinville-le-Pont eran los estudios de rodaje que tenía la Paramount en la capital francesa<sup>2</sup>. Será el historiador coetáneo Manuel Rotellar quien mejor sintetice la tarea desarrollada por este centro de producción en torno al cine español<sup>3</sup>:

«El éxodo español se inició hacia Joinville, sucursal de Hollywood en Europa. Los mejores hombres (o los hombres más relevantes) no tardarían en emigrar hacia Francia y, poco después, a Hollywood, meca del cine. Joinville sería la embajada de Hollywood en Europa, cuya astuta misión —rodar en varios idiomas europeos las versiones originales en inglés salidas de las fábricas hollywoodienses— les aseguraba los mercados cinematográficos del Viejo Mundo. Se promovía con tan ladino ardor una gran industria, al par de evitar el desarrollo de las cinematografías nacionales. Industria que ocupaba a los hombres más capacitados de cada país y hubiera puesto en peligro la hegemonía cinematográfica yanqui, tan necesitada, a causa de la crisis, de divisas revitalizadoras para su economía, depauperada con el crack del 29. La tremenda actividad procurada por los films que se rodaban en diversos idiomas, hacían de Joinville una pequeña Babel, no del todo lo placentera a juzgar por lo que decían las gacetillas publicitarias. Pero el ambiente era soportable para los hispanoparlantes, pues habían quedado sin trabajo

<sup>1</sup> Vid. Llopis, J. M., *Juan Piqueras, el Delluc español*. Valencia: Filmoteca de la Generalitat Valenciana, 1988. La cita que encabeza este artículo procede de la revista *Nuestro Cinema* (noviembre 1932).

<sup>2</sup> Brieu, Ch. et al., *Joinville-le-Pont. Le Temps des studios*. Paris: Ramsay, 1985. Insólitamente, este texto apenas menciona la producción en lengua española de la Paramount. Con todo, se conoce que cuando esta firma hollywoodense abrió los estudios de Joinville en abril de 1930, Robert T. Kane llevaba ya varios meses produciendo films en París para dicha compañía: los títulos rodados hasta esas fechas son *El payaso* (1931, dir. Max Reichman), *Un chico encantador* (1931, dir. Roger Capellani), *Les nuits de Port-Said* (1932, dir. Leo Mittler), así como las canciones filmadas e interpretadas por Roberto Rey y Carmen Navascués *Cariñito* (1930) y *Después que te fuiste* (1931), respectivamente.

<sup>3</sup> Rotellar, M., *Cine español de la República*. San Sebastián: XXV Festival Internacional del Cine, 1977, pp. 25-26. El apartado dedicado a Joinville sigue siendo el más completo en datos.

por falta de estudios bien equipados para hacer películas sonoras y habladas en sus respectivos países. La nómina de gente hispana, en Joinville, era bastante nutrida».

Hasta hace muy poco, la amplia producción de films en español —o castellano, mejor— rodada en los estudios extranjeros estaba pendiente de una verificación rigurosa<sup>4</sup>. Por tanto, en este artículo, expondré las diversas fuentes que se poseían hasta el momento de la aparición del definitivo libro de Juan Bernardo Heinink y Robert G. Dickson<sup>5</sup>.

Los historiadores Juan Antonio Cabero y Fernando Méndez-Leite contabilizaron 85 películas «habladas en español» y realizadas en Hollywood durante los años treinta, 18 cintas editadas en Joinville-le-Pont, dos en Londres y otras tres en París<sup>6</sup>.

Esta cifra sería ampliada años después por el especialista Alfonso Pinto<sup>7</sup> a 113 títulos de films «hispanos», producidos en los Estados Unidos en los albores del sonoro. Posteriormente, Román Gubern establecería un total de 123 películas hasta 1936<sup>8</sup>.

<sup>4</sup> A tal fin, la Fundación March subvencionó una investigación al teórico Álvaro Armero sobre *Espanoles en Hollywood 1930-1935*, que realizó en el American Film Institute (cfr. su artículo «Escritores españoles en Hollywood», en *Poesía*, n.º 22, 1985). En 1984, uno de los especialistas sobre el tema, Emilio Sanz de Soto, publicó un capítulo-clave titulado «1930-1935: Hollywood», en el volumen editado por Torres, Augusto M., *Cine Español 1896-1983*. Madrid: Ministerio de Cultura, 1984, pp. 50-67.

Actualmente, con el valiosísimo volumen de Heinink, J. B. & Dickson, R. G., *Cita en Hollywood. Antología de películas norteamericanas habladas en castellano*. Bilbao: Mensajero, 1990, queda prácticamente cerrado el tema —a falta de un posterior análisis filmico de cada uno de los títulos que todavía puedan conservarse—, debido al rigor de las fuentes consultadas *in situ* por estos autores.

<sup>5</sup> Hace años se habló de la edición de un nuevo libro sobre el tema, *El cine hispano*, cuyo original me anunció el propio autor, el historiador mexicano Gabriel Ramírez, y del cual no tengo conocimiento que se haya publicado aún.

<sup>6</sup> Sobre la actividad laboral de nuestros cineastas —realizadores, actores, actrices y guionistas— en la Meca del Cine o en Joinville, vid. CABERO, J. A., *Historia de la Cinematografía Española 1896-1948*. Madrid: Gráficas Cinema, 1949, pp. 381 y ss., con relación de películas y «emigrantes» en París (cfr. Apéndice II), y también Méndez-Leite, F., *Historia del cine español*, II. Madrid: Rialp, 1965, índice de películas; así como el reciente testimonio de Florentino Hernández Girbal, en el libro editado asimismo por Heinink, J. B., *Florentino Hernández Girbal. Los que pasaron por Hollywood*. Madrid: Verdoux, 1992.

<sup>7</sup> Cfr. «Hollywood's Spanish-language Films», en *Films in Review*, n.º 8 (1973): 474-487.

<sup>8</sup> Gubern, R., *El cine sonoro en la Segunda República (1929-1936)*. Barcelona: Lumen, 1977, cap. «El imperio Hollywood-Joinville», cuadro estadístico, p. 41.

Ahora bien, en el referido libro de Rotellar se concreta mejor esta cifra por años, apoyándola con los títulos de cada película y la firma que la produjo. Veamos, si no, el cuadro que he compuesto a partir de este desaparecido historiador:

# 1. FILMS «HABLADOS» EN ESPAÑOL REALIZADOS EN HOLLYWOOD

Productoras	1929	1930	1931	1932	1933	1934	1935	Totales
Paramount		6	2					8
M-G-M		16	13					29
Fox		8	9	5	8	6	6	42
Universal		2	2			1	1	6
Warner Bros.		1	3			2		6
Columbia			4					4
Otras	1	10	1				3	15
Totales	1	43	34	5	8	9	10	110

Es decir, 110 películas hollywoodienses, más 20 rodadas en Joinville-le-Pont (17 largometrajes y 3 cortos), junto a dos realizadas en Londres y otra en París<sup>9</sup>.

Según Rotellar, pues, queda así la producción en los Estudios Paramount en Joinville:

1930	1931	1932	1933
6	9	4	1

Por lo que la cifra definitiva dada entonces era de 133 films hispano-parlantes<sup>10</sup>.

<sup>9</sup> Vid. «Cine español 'fabricado' en el extranjero», en Rotellar, M., *Op. cit.*, pp. 23-57.

<sup>10</sup> El citado E. Sanz de Soto ofrece una nueva cifra: 95 películas de largometraje y 15 cortos en lengua castellana, en base a los datos aportados por su colega Alfonso Pinto. Datos que arrastra asimismo el libro de García de Dueñas, J., *¡Nos vamos a Hollywood!* Madrid: Nickel Odeon, 1993, voz «Estadística», pp. 78-84.

Tampoco se ponen todos de acuerdo acerca del número de producciones «habladas en castellano» rodadas en los estudios de Joinville-le-Pont. La diferencia de tres títulos observada se debe a que el citado Sanz de Soto incluye los tres cortos:

Sin embargo, los historiadores Juan B. Heinink y Robert G. Dickson han contabilizado 175 films entre 1929 y 1939, al tiempo que corregido algunos errores del referido Manuel Rotellar. Con lo que esta producción queda ya establecida —siguiendo la filmografía básica de estos especialistas— en el siguiente cuadro (que también he compuesto personalmente):

## 2. PELÍCULAS NORTEAMERICANAS «HABLADAS EN ESPAÑOL»

Productoras	1929	1930	1931	1932	1933	1934	1935	1936	1937	1938	1939	Totales
Paramount:												
• Hollywood		6	3			2	2			2	3	18
• Joinville-le-Pont		4	9		4							17
• Saint-Maurice		3										3
• BIF (Elstree)			1									1
MGM		22	12					2				36
Fox		11	11	3	8	7	5				2	47
Universal		6	7			1	1					15
Warner Bros.		2	2			2						6
Columbia			3	1			1		1	1		7
Otras	2	9	2		1	1	6		1	2	1	25
Totales	2	63	50	4	13	13	15	2	2	5	6	175

Las diferencias que podemos apreciar entre las tres producciones de menos asignadas a Joinville-le-Pont, con respecto a las cifras de Rotellar, se deben a que Heinink-Dickson han encontrado que esos films fueron rodados en los estudios que, en 1930, asimismo tenía la Paramount en Saint-Maurice (París). Se trata de los títulos *Un hombre de suerte*, de Benito Perojo; *Doña Mentiras* y *El secreto del doctor*, de Adelqui Miller<sup>11</sup>. De ahí que incluya,

*Buenos días* (1931, dir. Florián Rey), *La casa es seria* (1932, dir. Jaquelux) y *El cliente seductor* (1932, dir. Richard Blumenthal); mientras que otros especialistas los omiten —como Méndez-Leite, quien incluso añade un nuevo título del que no da referencia alguna el texto de Heinink—. Se trata de *Las noches de Port-Said* (1932, dir. Leo Mittler). Cfr., en este sentido, Méndez-Leite, F., *Op. cit.*, II, p. 776.

<sup>11</sup> Vid., para estas tres películas «habladas en español», las fichas 021.L, 032.L y 034.L del cit. libro de Heinink-Dickson, pp. 96-97, 109-111 y 112-113, respectivamente.

también como definitivos, los años y las fichas técnico-artísticas de los films constatados en el texto de tales autores (Vid. Apéndice I).

Resulta obvio, por tanto, que este cine «colonizador» y el correspondiente éxodo migratorio serían muy perjudiciales para la incipiente industria cinematográfica española<sup>12</sup>, ya que tal —en esta aparición del film parlante, en el paso del cine mudo al sonoro<sup>13</sup>— no pudo hacerse con el amplísimo mercado sudamericano<sup>14</sup>. Además, las producciones fílmicas de un país solamente son verdaderamente rentables si se exportan fuera, al mercado extranjero<sup>15</sup>.

He aquí, francamente, por qué la infraestructura del cine español resultaba tan débil para luchar contra otras<sup>16</sup>; pues, a la

<sup>12</sup> Al respecto, puede resultar clarificador el artículo coetáneo de Joseph Polonsky, «Crisis en el cine español», en *Arte y Cinematografía*, No. 368 (1931).

<sup>13</sup> Sobre este tema, vid. las Actas del IV Congreso de la Asociación Española de Historiadores del Cine, AA.VV. *Del cine mudo al sonoro en el cine español*. Madrid: Universidad Complutense/AEHC, 1993.

<sup>14</sup> En torno a las acaso enormes posibilidades que tendría el cine español si se hiciera con el monopolio casi exclusivo del mercado de habla hispana, cfr. el testimonio de Francisco Elías, «El cine español y yo», cap. I del libro editado por Caparrós Lera, J. M., *Memorias de dos pioneros: Francisco Elías y Fructuós Gelabert*. Barcelona: CILEH, 1992, concretamente las estadísticas de las pp. 81-84; y el informe de Antonio Cánovas, «La protección estatal a la industria cinematográfica española», publicado asimismo en Caparrós Lera, J. M., *El cine español bajo el régimen de Franco (1936-1975)*. Barcelona: Universidad de Barcelona, 1983, pp. 185-203.

<sup>15</sup> En este sentido se manifestaba también el antiguo Director General de la Cinematografía española, José María García Escudero, en *Vamos a hablar de cine*. Barcelona-Madrid: Planeta/Alianza, 1970, p. 159: «Necesitamos de dos pulmones para respirar, nuestro cine sólo tiene uno; haciéndole falta dos piernas para caminar, debe conformarse con una sola. El pulmón y la pierna que le faltan, son los mercados exteriores». Y explica sus razones en el apartado «200 millones hablan español» (cfr. *Op. cit.* pp. 159-161).

<sup>16</sup> Con una ligera recuperación en el segundo período republicano —durante las temporadas cinematográficas 1934-35 y 1935-36 (curiosamente en el bienio radical-cedista y en el Frente Popular) el cine español venció en taquilla al cine euro-norteamericano—, al estallar la Guerra Civil perderíamos para siempre la primacía del propio mercado y del exterior hispanoamericano. Vid. al respecto Gubern, R., *Op. cit.* y *Cine español en el exilio*. Barcelona: Lumen, 1976; Caparrós Lera, J. M., *Arte y Política en el Cine de la República (1931-1939)*. Barcelona: Siete y Media/Universidad de Barcelona, 1981; y, más especialmente, Heinink-Dickson, *Op. cit.*, quienes, con todo, ofrecen nuevos datos sobre la continuidad de la producción de películas «habladas en español».

No obstante, falta un análisis pormenorizado de esas películas —en el caso de que existan copias en las cinematecas—. A tal fin, para un estudio comparativo entre las dos versiones paralelas, vid. el artículo de Rafael de España, «Cuando Drácula hablaba español», en *Film-Historia*, Vol. III, No. 3 (1993): 435-438, realizado a propó-

menor calidad de nuestras películas, se unía la mínima posibilidad de exportación. Y hoy, salvando contadas excepciones (Almodóvar, Bigas Luna...), casi como ayer.

#### APÉNDICE I

### FILMS EN LENGUA ESPAÑOLA REALIZADOS EN LOS ESTUDIOS PARAMOUNT (JOINVILLE-LE-PONT)

1930:

#### *Toda una vida*

Otro título: *Corazones de plomo*. V. O. en inglés: *Sarah and Son* (1930, dir. Dorothy Arzner).

Director: Adelqui Millar. Argumento: basado en la novela de Timothy Shea *Sarah and Son*. Guión: Zoë Akins. Adaptación y diálogos en español: Ceferino Palencia. Intérpretes: Carmen Larrabeiti (Sara Stone), Tony D'Algy (Howard Vanning), Carlos Díaz de Mendoza (Jim Grey), Félix de Pomés (John Ashmore), Isabel Barrón (Sra. Ashmore), Luis Peña Illescas (Bobby). Blanco & Negro. Género: Melodrama.

Estreno en España: cine Lírico (Valencia, 15-XII-1930).

#### *La carta*

V. O. en inglés: *The Letter* (1929, dir. Jean de Limur).

Director: Adelqui Millar. Argumento: basado en la obra de William Somerset Maugham *The Letter*. Guión: Garrett Fort. Intérpretes: Carmen Larrabeiti (Leslie Bennett), Carlos Díaz de Mendoza (George Nelson), Luis Peña Sánchez (Mr. Joyce), Cecilio Rodríguez de la Vega (Philip Bennett), Lea Niako (Li-Ti), Mercedes Servet (Mrs. Joyce), Federico Velasco (Oug-Chi-Seng). Blanco & Negro. Género: Melodrama.

Estreno en España: cine Buenos Aires (Bilbao, 21-I-1931).

#### *La fiesta del diablo*

V. O. en inglés: *The Devil's Holiday* (1930, dir. Edmund Goulding).

Director: Adelqui Millar. Argumento y guión: Edmund Goulding. Intérpretes: Carmen Larrabeiti (Hallie Hobart), Tony D'Algy (David Stone), Félix de Pomés (Mark Stone), Miguel Ligerio (Charlie Thorne), Amelia Muñoz (telefonista), Manuel Vico (Ezra Stone), Manuel Russell (Dr. Reynolds), Pedro Barreto (Kent Carr), Mercedes Servet (tía

---

sito de la VIII Muestra de Cine Mexicano de Guadalajara y del I Coloquio Iberoamericano de Historia del Cine; donde presenté una ponencia que ha sido la base de esta investigación cuantitativa.

Betty), José Sierra de Luna (Hamond), Carlos Díaz de Mendoza (Monk McConnell). Blanco & Negro - 10 bobinas. Género: Melodrama.

Estreno en España: cine Buenos Aires (Bilbao, 11-II-1931).

*¡Salga de la cocina!*

Otros títulos: *Suegra para dos* y *Dulce como la miel*. V. O. en inglés: *Honey* (1930, dir. Wesley Ruggles).

Director: Jorge Infante. Argumento: basado en la novela de Alice Duer Miller y en la adaptación teatral de A. E. Thomas *Come Out of the Kitchen!* Guión: Herman J. Mankiewicz. Adaptación y diálogos en español: Luis Fernández Ardavín. Fotografía: René Guissart. Música: W. Franke Harling y Sam Coslow. Intérpretes: Roberto Rey (Carlos), Amparo Miguel Angel (Alicia), Miguel Ligero (Burnstein), Carmen Jiménez (Sra. Falkner), Enriqueta Soler (Rosario), José Goula (Fernando), Paloma Luján (Mayme), María Luisa Fernández (Doris), Luis Llorens Vidal (Weeks). Blanco & negro - 76 min. Género: Comedia.

Estreno en España: cine Buenos Aires (Bilbao, 25-II-1931). Estreno en Chile: cine Real (Santiago, 7-VII-1931), con el título de «Suegra para dos».

## 1931

*Sombras de circo*

Otro título: *En mitad del camino del cielo*. V. O. en inglés: *Halfway to Heaven* (1929, dir. George Abbott).

Director: Adelqui Millar. Argumento: basado en la obra de Henry Leyford Gates *Here Comes the Bandwagon*. Guión: George Abbott. Intérpretes: Amelia Muñoz (Greta Nelson), Tony D'Algy (Ned Lee), Félix de Pomés (Nick Pogli), Miguel Ligero (Sim), Antonia Arévalo (Sra. Elsie), Alfredo Hurtado «Pitusín» (Eric Lee), Rafael Calvo (empresario), Carmen Jiménez (Sra. Lee), José María Blanco (Tony), Feliciano Catalán (Blackie), María Rosa García (Doris). Blanco & Negro. Género: Melodrama.

Estreno en España: cine Buenos Aires (Bilbao, 22-IV-1931).

*La incorregible*

Otro título: *La homicida*. V. O. en inglés: *Manslaughter* (1930, dir. George Abbott).

Director: Leo Mittler. Argumento: basado en la obra de Alice Duer Miller *Manslaughter*. Guión: George Abbott. Adaptación y diálogos en español: José Luis Salado. Intérpretes: Enriqueta Serrano (Evelyn), Tony D'Algy (Roy O'Bannon), Gabriel Algara (Mr. Albee), Marita Angeles (Elinor), Ricardo Baroja (Mason), Carmen Muñoz (Mary), Francisco Gómez Ferrer (detective). Blanco & Negro - 9 bobinas. Género: Drama romántico.



Estreno en España: cine Rialto (Madrid, 17-III-1931). Estreno en México: cine Olimpia (México D.F., 10-XI-1931), con el título de «La homicida».

*Su noche de bodas*

V. O. en inglés: *Her Wedding Night* (1930, dir. Frank Tuttle).

Director: Louis Mercanton. Argumento: basado en la obra de Gábor Drégely *Der Gatte des Fräuleins* y en la de Avery Hopwood *Little Miss Bluebeard*. Guión: Henry Myers. Adaptación y diálogos en español: Luis Fernández Ardavín. Dirección de diálogos: Florián Rey. Fotografía: Enzo Riccioni. Música: Richard A. Whiting y Charles Borel-Clerc. Letra de las canciones: José Luis Salado. Intérpretes: Imperio Argentina (Gisèle Landry), Pepe Romeu (Claude Mallet), Miguel Ligeiro (Adolphe Latour), Manuel Russell (Francis Calvet), Rosita Díaz Gimeno (Loulou), Emilia Barrado (Simone), Olga Valéry (Colette), Antonio Monjardin (Pemper), Antonia Arévalo (Madame Carchal). Blanco & Negro - 9 bobinas). Género: Comedia.

Estreno en España: cine Rialto (Madrid, 4-IV-1931).

*Lo mejor es reír*

V. O. en inglés: *Laughter* (1930, dir. Harry D'Abbadie D'Arrast).

Director: E. W. Emo. Argumento: Harry D'Abbadie D'Arrast y Douglas Doty. Guión: Beno Vigny. Adaptación y diálogos en español: Pedro Muñoz Seca. Dirección de diálogos: Florián Rey. Intérpretes: Imperio Argentina (Gaby), Tony D'Algy (Paul Moret), Rosita Díaz Gimeno (Margarita), Manuel Russell (Charles Lagrange), Carlos San Martín (Henri Gilbert), José Brujó (Bernard), Margarite Moreno (Bijou). Blanco & Negro - 10 bobinas. Género: Comedia.

Estreno en España: cine Lirico (Valencia, 28-IX-1931). Estreno en Puerto Rico: cine Rialto (San Juan, 12-IX-1931).

*Un caballero de frac*

Otro título: *Un hombre de frac*. V. O. muda subt. inglés: *Evening Clothes* (1927, dir. Luther Reed).

Director: Roger Capellani y Carlos San Martín. Argumento: basado en la comedia de Yves Mirande y André Picard *L'homme en habit*. Guión: Saint-Granier. Adaptación y diálogos en español: Honorio Maura. Fotografía: Ted Pahle. Música: Charles Borel-Clerc, Paul Barnaby y Milton Ager. Letra de las canciones: José Luis Salado. Intérpretes: Roberto Rey (André de Dussange), Gloria Guzmán (Totóche), Rosita Díaz Gimeno (Susana de Dussange), Gabriel Algara (Pierre D'Allouville), Luis Llana (Buffetaut), Antonio Martínez (Soyer), Marita Angeles (Gaby), José Medina (Louis), Kuindon (Guildé), Antonita Colomé (Ninette), Antonio Monjardin (Firmin), Carlos Martínez Baena (maître), Blanco & Negro - 10 bobinas. Género: Comedia musical.

Estreno en España: cine Coliseo Albia (Bilbao, 21-X-1931). Estreno en Puerto Rico: cine Rialto (San Juan, 31-X-1931).

*Las luces de Buenos Aires*

Director: Adelqui Millar. Argumento: basado en la obra original de Manuel Romero y Luis Bayón Herrera. Guión: Francisco Oyarzábal. Fotografía: Ted Pahle. Música: Carlos Gardel y Gerardo Matos Rodríguez. Orquesta: Julio de Caro. Ayudante de Dirección: Manuel Romero. Intérpretes: Carlos Gardel (Anselmo), Sofía Bozán (Elvira del Solar), Gloria Guzmán (Rosita), Pedro Quartucci (Pablo Soler), Carlos Martínez Baena (empresario), Jorge Infante (Romualdo), José Agüeras (secretario). Blanco & Negro - 85 min. Género: Melodrama.

Estreno en España: cine Coliseum (Barcelona, 12-X-1931). Estreno en Argentina: cine Argentina (Buenos Aires, 29-IX-1931).

*La pura verdad*

V. O. en inglés: *Nothing But the Truth* (1929, dir. Victor Schertzinger).

Director: Manuel Romero. Argumento: basado en la comedia de James Montgomery *Nothing But the Truth*. Guión: John McGowan. Adaptación y diálogos en español: Pedro Muñoz Seca. Dirección de diálogos: Florián Rey. Intérpretes: José Isbert (Sr. Lamberti), Enriqueta Serrano (Emilia Lamberti), Manuel Rossell (Roberto), María Brú (Sra. Lamberti), Goyita Herrero (Sabel), Amalia de Isaura (presidenta), José Soria (Ricredo), Manuel Vico (Apolodoro), Pedro Valdivieso (Rvdo. Doran), Pilar Casteig (Mabel), Pedro González (Silvan), Antonita Colomé (Esther), María González (secretaria), Leda Ginelli (Marta), Gaby Morelle (enfermera), Freddy Castel (cubano), Joaquín Carrasco (doctor), Pelayo Corgo (banquero), Ramón Portavella (jardínero), Francisco Alarcón (chófer), José Sierra de Luna (director del cabaret). Blanco & Negro. Género: Comedia.

Estreno en España: cine Coliseum (Barcelona, 24-XII-1931). Estreno en Argentina: cine Argentina (Buenos Aires, 4-XII-1931).

1932

*¿Cuándo te suicidas?*

Otro título: *¿Cuándo te matas?* V. O. en francés: *Quand te tues-tu?* (1931, dir. Roger Capellani).

Director: Manuel Romero. Argumento: basado en una novela de André Dahl. Guión: Saint-Granier. Adaptación y diálogos en español: Claudio de la Torre. Intérpretes: Fernando Soler (Xavier de Venoux), Imperio Argentina (Gaby), Manuel Russell (León Mirol), Carmen Navascués (Vda. Dumonthal), José Isbert (Petavey), María Anaya (Virgi-

nia), Enrique de Rosas (Moisés), Manuel Vico (Grillard), Carlos Martínez Baena (Abraham). Blanco & Negro - 9 bobinas. Género: Comedia.

Estreno en España: cine Buenos Aires (Bilbao, 27-I-1932).

### *El cliente seductor*

Director: Richard Blumenthal. Supervisión escénica: Florián Rey. Diálogos en español: Claudio de la Torre. Intérpretes: Maurice Chevalier, Imperio Argentina, Carlos Martínez Baena, Carmen Navascués, Rosita Díaz Gimeno. Blanco & Negro - Cortometraje. Género: Comedia publicitaria.

Estreno en España: cine Palacio de la Música (Madrid, 8-II-1932).

Este film fue realizada para promocionar en el mercado de habla hispana la comedia musical *El teniente seductor*. V. O. en inglés: *The Smiling Lieutenant* (1931, dir. Ernst Lubitsch).

## 1933

### *Espérame*

Director: Louis Gasnier. Argumento y guión: Louis Gasnier. Diálogos: Alfredo Le Pera. Supervisión escénica: Florián Rey. Fotografía: Harry Stradling. Música: Marcel Latés y Carlos Gardel. Orquesta: Don Azpiazu. Intérpretes: Carlos Gardel (Carlos de Acuña), Goyita Herreiro (Rosario Aguilar), Lolita Benavente (Juanita), Manuel París (González), Jaime Devesa (Esteban Márquez), Manuel Bernardos (Sebastián), Matilde Artero (Pepita), José Argüelles (mozo), León Lavalle (Aguilar). Blanco & Negro - 7 bobinas. Género: Melodrama.

Estreno en España: cine Astoria (Madrid, 27-II-1933). Estreno en Puerto Rico: cine Rialto (San Juan, 24-II-1933).

### *Melodía de arrabal*

Director: Louis Gasnier. Argumento y guión: Alfredo Le Pera. Supervisión escénica: Florián Rey. Fotografía: Harry Stradling. Música: Carlos Gardel, José Sentís, Marcel Lattés, Horacio Pettorossi y Raúl Moretti. Letra de las canciones: Alfredo Le Pera y Mario Battistella. Orquesta: Juan Cruz Mateo. Intérpretes: Carlos Gardel (Roberto Ramírez), Imperio Argentina (Alina), Vicente Padula (Gutiérrez), Jaime Devesa (Rancales), Helena D'Algy (Marga), Felipe Sassone (empresario), Manuel París (Maldonado), José Argüelles (Julián). Blanco & Negro - 88 min. Género: Melodrama.

Estreno en España: cine Coliseum (Barcelona, 9-X-1933). Estreno en Argentina: cine Porteño (Buenos Aires, 5-IV-1933).

### *La casa es seria*

Director: Jaquelux. Argumento: Alfredo Le Pera. Música: Carlos Gardel y Marcel Lattés. Intérpretes: Carlos Gardel, Imperio Argenti-

na, Lolita Benavente, Josita Hernán. Blanco & Negro - 22 min. Género: Comedia musical.

Estreno en España: cine Olimpia (Bilbao, 24-IV-1933). Estreno en Puerto Rico: cine Rialto (San Juan, 25-III-1933).

*Buenos días*

Director: Florián Rey. Argumento y guión: Jesús Rey. Fotografía: Harry Stradling. Música: José Muñoz Molleda. Letra de las canciones: Feliciano Rey. Dirección artística: Jaquelux. Intérpretes: Imperio Argentina, Rafael Jáimez. Blanco & Negro - 14 min. Género: Comedia musical.

Estreno en España: cine Olimpia (Bilbao, 16-III-1933).

APÉNDICE II

PRINCIPALES ARTISTAS ESPAÑOLES EN JOINVILLE  
(PARÍS, 1930-1933)

*Actrices*

Imperio ARGENTINA  
Rosita DÍAZ GIMENO  
Antoñita COLOMÉ  
Carmen LARRABEITI  
Helena D'ALGY  
Enriqueta SERRANO  
Camen NAVASCUÉS  
Gloria GUZMÁN  
Goyita HERRERO  
Enriqueta SOLER  
María BRÚ  
Lolita BENAVENTE  
Mercedes SERVET  
Amparo MIGUEL ÁNGEL  
Emilia BARRADO  
Marita ÁNGELES  
Amalia de ISAURA  
Antonia ARÉVALO  
Carmen JIMÉNEZ  
Josita HERNÁN

*Actores*

Roberto REY  
Félix de POMÉS  
Miguel LIGERO  
Tony D'ALGY  
Manuel VICO  
José ISBERT  
Manuel PARÍS  
Jaime DEVESA  
Vicente PADULA  
Carlos MARTÍNEZ BAENA  
Luis PEÑA  
Gabriel ALGARA  
Manuel RUSSELL  
Alfredo HURTADO «Pitusín»  
José ARGÜELLES  
Luis LLANEZA  
José AGÜERAS  
Carlos DÍAZ DE MENDOZA  
Joaquín CARRASCO  
José SIERRA DE LUNA